

미국 농 교육 현장에서 적용되는 이중 언어 학습의  
실제 (Considering Bimodal bilingual education in deaf  
education)

황윤재 Ph.D.

University of Science and Arts of Oklahoma

5-26-2018

# 발표 요약

- 이번 발표는 이중 모델 이중 언어 학습 방법의 실재를 이해하는 데 그 목적이 있다. 미국 교육부, 캘리포니아 교육청, 그리고 루이지애나 농학교 연구를 보면 농인 고등학생의 영어 읽기 정도가 초등학교 3학년 정도에 해당한다는 결과를 볼 수 있다. 이런 결과가 나타난 문제는 결국 언어 습득의 중요한 시기 (Critical period: 0-3세)를 농인 아동들이 놓치고 있다는 논의가 많이 되어 왔다.

# 발표 요약

- 2011년 갈라우뎃 대학교 연구 센터 (Gallaudet Research Institute) 조사에 의하면 농인 아동의 90%는 청인 부모 밑에서 태어나고 양육된다는 발표가 있었다. 다시 말하면 수어를 모르는 청인 부모에게서 수어로 언어 습득이 이루어져야 할 농인 아동들이 제 1 언어 습득의 기회를 박탈당하게 된다는 것이다. 이중언어 학습적 관점에서 보면 제 1 언어 (수어)가 확실하게 습득되어 있다면 제 2 언어 (한국어 혹은 영어)를 습득하는데 한결 수월하다는 연구들이 발표되고 있다.

# 발표요약

- 해서 이번 발표는 이중언어 학습의 언어학적 가치를 설명하고자 한다. 또한 미국에서 갈라우뎃을 중심으로 연구 발표되고 있는 이중 모델 이중 언어 학습 모형을 제시하면서 한국 농학교에서 새롭게 발전시켜나갈 고민을 함께 해보려한다.

# 문제제기

- California Standards Test for English Language Arts → 8% 만 상위 점수
- 루이지애나 농 학교(Cawthon, 2008) → 15.6 % 읽기 상위
- 주요원인:
- 가정과 학교에서 언어적 경험 부족
- 90% 농 아동: 청인 부모
- 3 % 농 아동만 농인 부모
- Bailes, 2001; Kuntze, 1998; Shantie & Hoffmeister, 2000

# 초기 어휘 습득 단계 비교(HCHA vs. DCDA)

	HCHA Stolt et. al (2008)	DCDA Anderson, D. & Reilly, J. (2002).
First word/ sign	Around at 1;0	At 0;8 with 2 signs
Expressive lexicon	10 words at 1;0 312 words at 2;0	17 signs at 11 mo 102-417 signs at 24-29 mo
Composition of lexicon	Noun Verb Grammatical function words (prepositions, pronouns, question words, connectives)	Noun Verb Grammatical function words (preposition, pronoun, question signs)

# 마음 이론 (Theory of Mind)

- 발달 심리학 이론의 하나: 타인의 생각, 욕구, 감정을 이해하는 능력
- 실험 참가: 176 농인 학생 (profound hearing loss)
- 결과: 1) 86 명 → 음성언어 (53: HA/ 33: CI),
- 2) 41 명 → 수어를 사용하지만 청인 가족
- 3) 48 명 → 태어날 때 부터 수어 사용 (농인 가족)
- 세번째 그룹 학생들의 마음 이론 지수가 제일 높다.
- 언어 능력과 인지 능력의 긍정적 상관 관계
- Schick, B., Villier, J., Villieers, P., & Hoffmeister, B (2002)

# 이중언어 (Bilingual)

- 한 개 이상의 언어 사용
- 동시 습득: 두 언어를 동시에 습득 (환경적 요인)
- 순차 습득: 제 2 언어를 조기에 혹은 학교 교육을 통해서 습득 (선택적 요인)
- 이중언어 이중문화 → 미국 이중언어법 (Bilingual Education Act, 1968)
- 언어권 (Linguistic Rights)



# 이중 모델 (Bimodal)

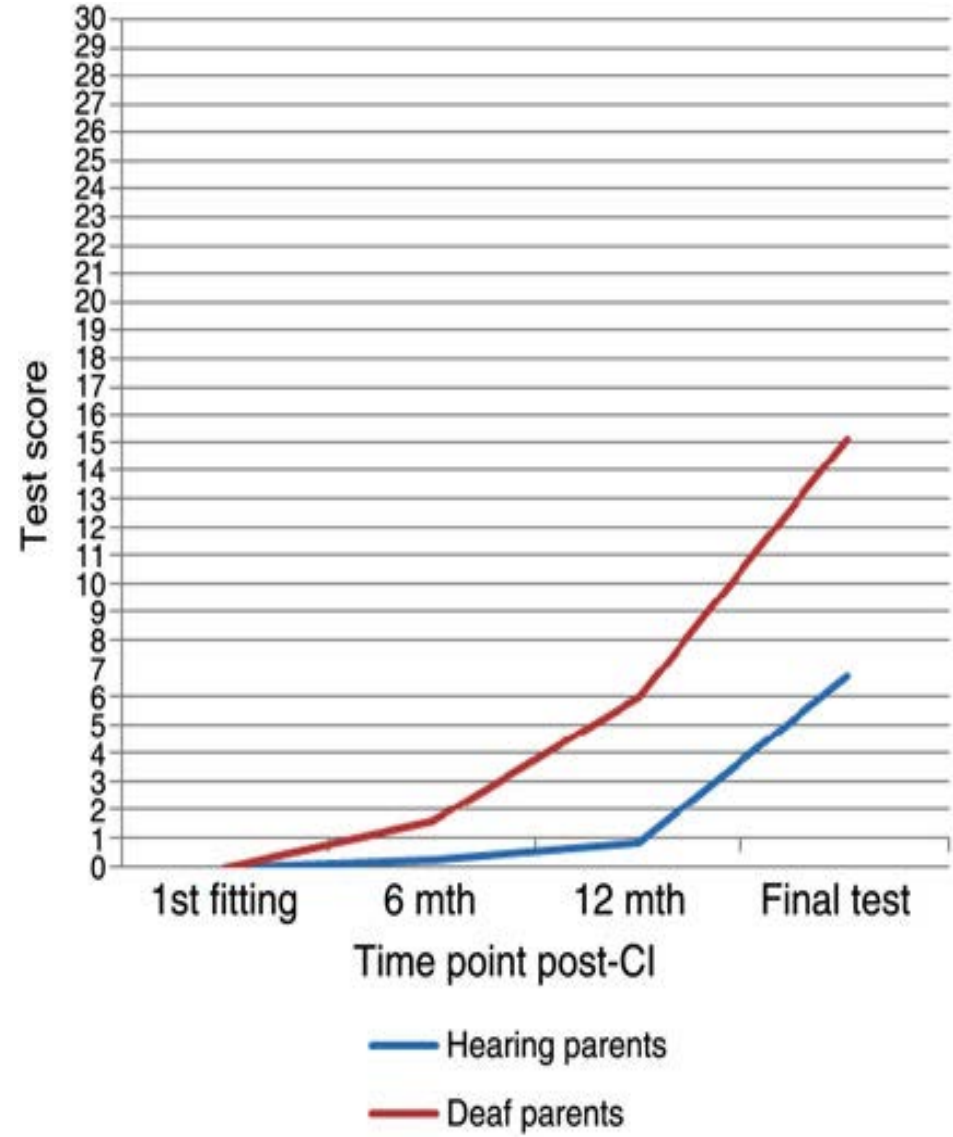
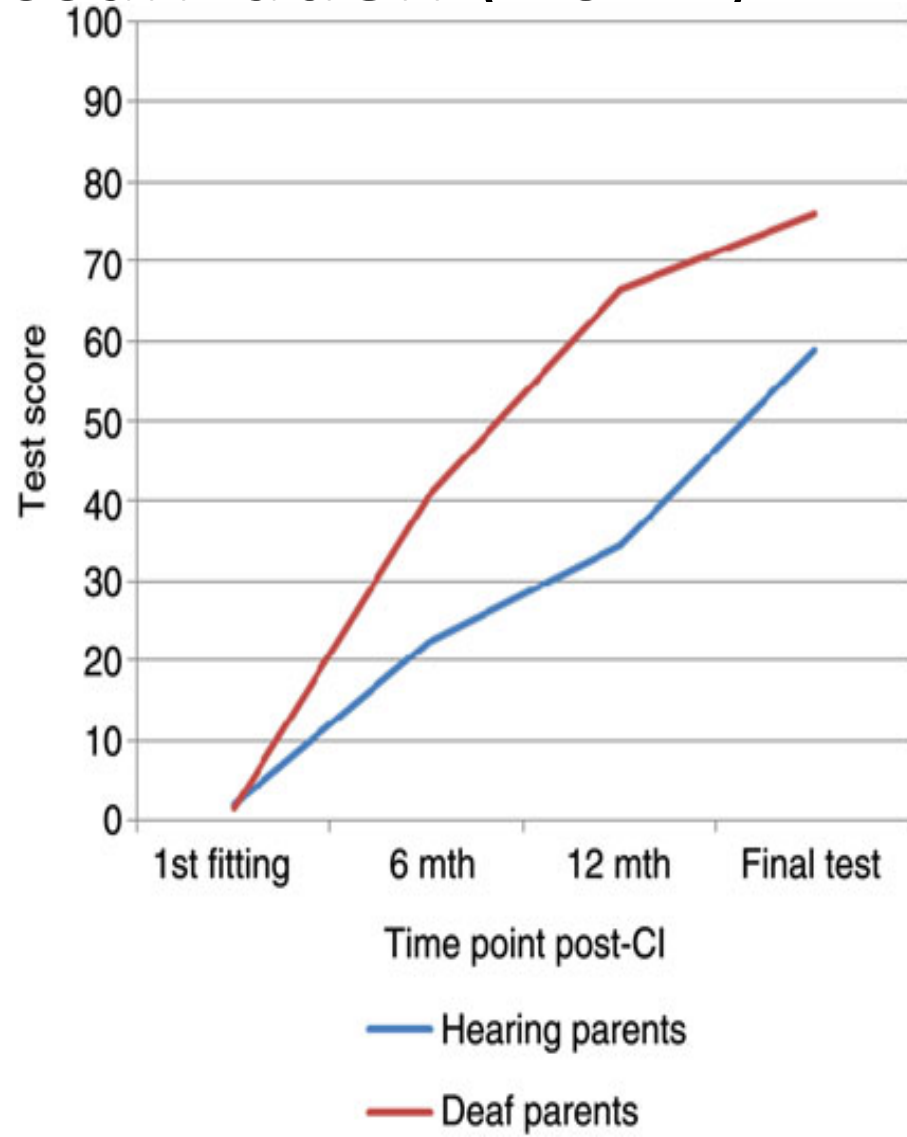
- 한 개 이상의 언어 모델을 사용
- 음성언어와 시각언어/ 문자 언어와 수어
- 음성 한국어와 수어/ 문자 한국어와 수어
- 역동적인 이중언어 (Garcia, 2009) → 다른 문화권을 이해하고 적극적으로 소통하는 능력

# 이중 언어습득 연구

- 언어 자극 → 빠르면 빠를 수록 좋다 (Mayberry, 1993, 2007, 2010; Schick, de Villiers, de Villiers, & Hoffmeister, 2007)
- 어휘수: 각 각의어휘수를 비교하면 단일 언어 사용자에 비해 어휘수가 적지만 두 언어 어휘를 합하면 더 많다
- 음운론: 두 언어의 음성적 발달은 단일 언어 사용자와 비슷하게 발달한다
- 이중언어사용자: 인지력이 더 뛰어나다
- 뇌는 시각 언어 (수어)와 음성언어를 같이 습득할 능력이 있다. (Petitto et al., 2001; Petitto & Kovelman, 2003)

# 이중언어습득 연구: CI와 수어

Hassanzadeh (2012)



# ASL/English 이중 모델 이중 언어학습 모형

언어 형태	수어		한국어	한국어
언어 능력	Signacy		Literacy	Oracy
수용 언어 능력	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 수어 보기</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 지문자 읽기</li> <li>▪ Sign writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 읽기</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 듣기</li> <li>▪ 입술 읽기 (Lipreading)</li> </ul>
표현 언어 능력	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 수어 하기</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 지문자 쓰기</li> <li>▪ Sign writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 쓰기</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 말하기</li> <li>▪ Mouthing</li> </ul>

# 용어 정리

- Signacy: 수어 사용 유창성을 의미한다. 수용언어 영역인 수어 보기 (Viewing)와 표현 언어 영역인 수어 하기 (Signin) 가 포함된다.
- Oracy: 음성 언어의 듣기 말하기의 유창성을 의미한다. 수용 언어 영역은 듣기와 입술 읽기가 포함되고 표현 언어 영역은 말하기와 Mouthing 이 포함된다

Baker, 2001; Bench, 1992; Nover, Christensen, & Cheng, 1998;  
Nover & Everhart, 2004

## 순차적 이중언어 습득: 전통적 방식

- 대부분 사용하고 있는 언어 학습 방법은 한국어 (oracy)를 먼저 습득하게 한 후, 한국어 읽고 쓰기 그리고 마지막으로 수어를 학습시킨다.
- 한국어Oracy → 한국어Literacy → 한국수어Signacy

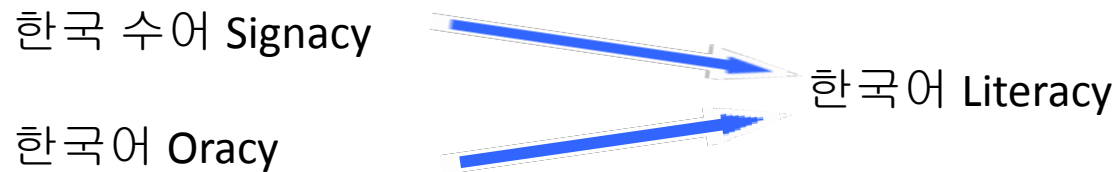
## 순차적 이중언어 학습: 제안

- 이중 언어 학습 환경에서 제 1 언어를 먼저 활용
- 자연스러운 이중 모델 이중 언어 환경 제공

한국수어 Signacy → 한국어Literacy → 한국어Oracy

# 동시적 이중언어 습득

- 아동의 다양한 언어 환경을 고려:
- 청력 정도에 따른 음성 언어 구사 능력
- 가정 언어 환경: 구어/ 이중언어





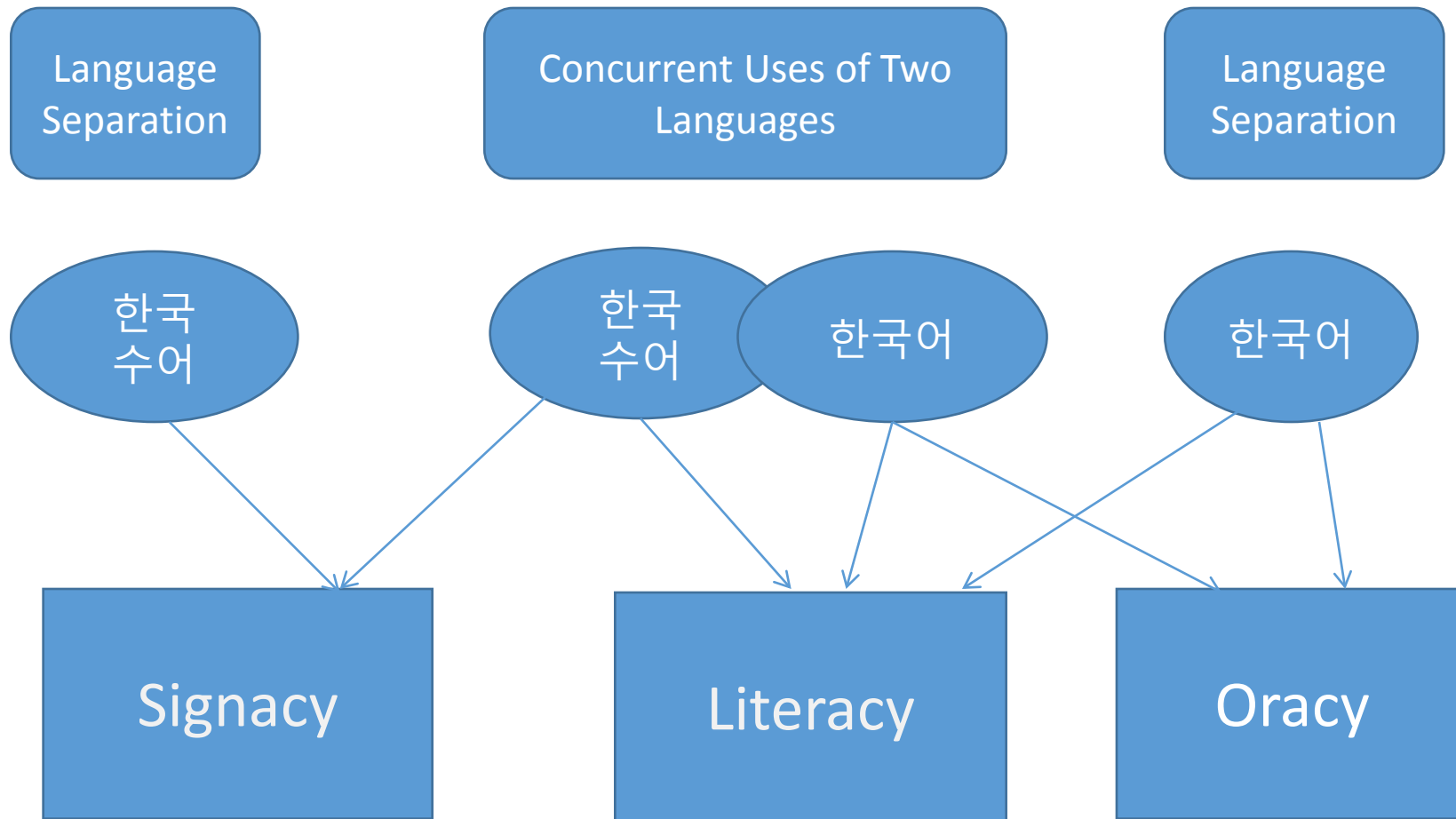
# 이중 언어 학습: 이론적 원리 1

- 효과적인 학습 향상을 위해 학교 교육에서 높은 수준의 이중 언어 습득 기회를 제공
- 이중 언어 (수어와 한국어) 학습의 목표는 언어 능력 (Language proficiency) 발달을 동시에 하기 위한 다양한 학습법 사용

# 이중언어 학습: 이론적 원리2

- 언어 능력 향상은 두가지 측면을 고려해야 한다
- Basic Interpersonal Communication Skills
- Cognitive Academic Language Proficiency
- BICS 는 기본적인 의사소통을 위한 언어 능력을 의미한다.
- CALP 는 인지적인 발달과 동시에 학습을 향상시키기 위한 언어 능력과 활동을 의미한다. (읽기와 쓰기)
- Cummins (2007)

# 한국 수어/ 한국어 이중언어 학습 전략



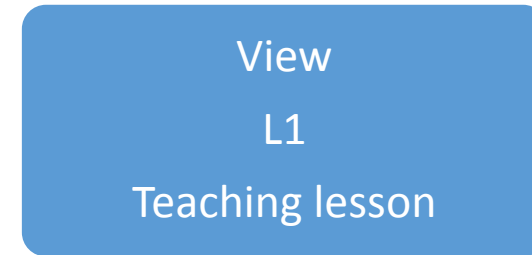
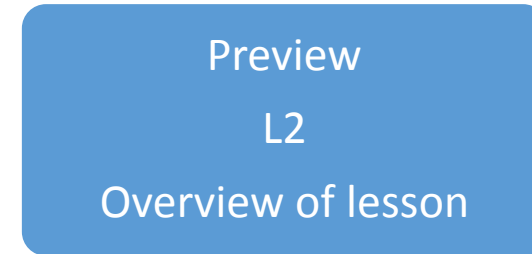
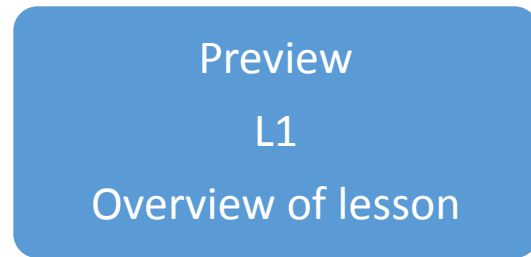
# Language Separation

- 교과목/ 주제에 따라 한국어와 한국 수어 구분
- 교사 → 같은 주제, 다른 언어
- 시간 (오전 vs. 오후/ 월수 vs. 화목)
- Immersion program
- Signacy: 수어문법 (방향)/ 수어 라임

# Concurrent Uses of Two Languages

- Translating
- Translanguaging
- Preview, View, and Review (PVR)
- Purposeful Concurrent Language (PCU): 학생의 언어 능력과 학습의 내용을 고려해서 언어 사용 시간 결정

# Preview-View-Review (PVR)



# 이중 모델 이중언어 학습 환경: 아침 시간

- 도착: 보청기 혹은 인공와우 점검
- 아침 모임: 수어만으로 하루 스케줄 설명, 날씨, 기분
- 언어: 음성언어와 수어를 교사의 계획에 따라 수업진행 (PCU: Purposeful Concurrent Language) → 모둠, 개인별
- 수학: 수어로 사용

# 오후 시간

- 점심: 언어모델 친구, 수어 교사 (수어 통역사)와 음성언어 치료사와 함께 점심
- 사회/ 과학: 수어는 일주일에 두 번 (월, 수), 음성언어는 일주일에 두 번 (화, 목)
- 방과후: 음성언어치료, 가족 수어 학습, 가정 언어 학습



- “어릴때 부터 이중 언어에 노출된다면, 좀더 구체적인 예로 수어와 음성 언어, 이중언어에 동시에 노출된다면 언어발달이 지체될 이유가 없다.” (Petitto & Kovelman, 2003)